

BARRIO DE **SAN ANTONIO**

fotografías desde el interior
photographs from the inside



El Colectivo La Pesera es un espacio para compartir propuestas artísticas con la idea inicial de retomar el uso de lo analógico en tiempos en que se abusa de la tecnología. Motivamos a las personas a que inicien en el camino creativo con el uso de las herramientas que tengan a la mano, con técnicas en desuso u obsoletas, y reafirmar que sólo se necesita la propia imaginación para hacer del proceso artístico algo divertido.

Los integrantes del Colectivo La Pesera hemos realizado trabajos sobre fotografía, grabado, videoarte, arte sonoro y radio cultural, con exposiciones individuales y colectivas en México, España y Letonia.

colectivolapesera.blogspot.mx
colectivolapesera@gmail.com

BARRIO DE SAN ANTONIO

fotografías desde el interior
photographs from the inside





Agnija Anča
Adriana Bonilla Martínez
Nereo Francisco Zamítiz Pineda

Esta publicación es parte del proyecto 034/2012
San Antonio, fotografías desde el interior del barrio
del *Programa de Apoyo a las Culturas Municipales*
y *Comunitarias* (PACMYC)

Primera edición 2013

Diseño y Formación: Nereo F. Zamítiz

Portada: fotografía tomada por Chabelo (10 años)

Revisión de texto en inglés: Antonio Chen

© 2013 Colectivo La Pesera / colectivolapesera@gmail.com

Esta obra se distribuye bajo la licencia Creative Commons BY-NC-ND 3.0 unported

This work is distributed under the license Creative Commons BY-NC-ND 3.0 unported

Impreso en México / *Printed in Mexico*

Ejemplar gratuito, prohibida su venta



presentación

presentation

Escuchar el nombre del barrio de San Antonio evoca a una zona impenetrable, poco conocida y llena de leyendas urbanas. Su historia es prácticamente desconocida para quienes viven en la ciudad de Puebla: lo que hasta el siglo XIX fue un arrabal de carboneros y ladrilleros se convirtió en la zona de tolerancia. *El Rifle, El Metrallazo, El Jacalito, La Roca de Oro, El Tabarín, El Grillo Verde*, fueron pulquerías, bares y cabarets de diferentes categorías, amenizados algunos por famosas orquestas y cantantes, y eran lugares que convivían con accesorias en donde se ejercía la prostitución. En torno a estas actividades giraba la vida cotidiana en el barrio. Es de esta época, la primera mitad del siglo XX, cuando empieza la leyenda del “barrio bravo” de San Antonio.

Hearing the name of the neighborhood of San Antonio area evokes an impenetrable, little known zone full of urban stories. Its history is virtually unknown to those who live in the city of Puebla: a suburb that until the 19th century was inhabited by charcoal and brick makers turned into a red-light district. *El Rifle, El Metrallazo, El Jacalito, La Roca de Oro, El Tabarín, El Grillo Verde* were *pulquerías*, bars and cabarets of different categories, where famous orchestras and singers performed and that were next to rooms where prostitution was exercised. Around these activities revolved everyday life in the *barrio*. It is from this time, the first half of the 20th century, when the legend of the “barrio bravo” of San Antonio started.

El barrio de San Antonio se encuentra en el centro histórico de la ciudad de Puebla, dentro de la zona de monumentos declarada Patrimonio Cultural de la Humanidad por la UNESCO en 1986 —cuenta con numerosas casas de los siglos XVII al XIX—, lo que paradójicamente ha sido un obstáculo para el mantenimiento de estos monumentos dadas las estrictas normas y elevados costos para su restauración. Fue en 1955 cuando pasan la zona de tolerancia más hacia el norte, dejando el barrio en condiciones de deterioro, problemas de salud, drogadicción, violencia y una fama que hasta la fecha no se ha podido erradicar. Sin embargo, lo que pocos llegan a ver es que es un lugar diverso, multicultural y con una identidad propia, en donde aún se preserva en la memoria a san Felipe de Jesús, Agustín Lara y Celio González —quienes han estado en el barrio—, además de ser el origen de campeones de box, sonoras y de una afamada porra del equipo local de beisbol.

The *Barrio de San Antonio* is located in the historic downtown of the city of Puebla, within the area of monuments declared World Heritage Site by the UNESCO in 1986 —it holds numerous buildings dating from the 17th to the 19th centuries—, which paradoxically has been an obstacle for the maintenance of these monuments given the strict laws and high costs for their restoration. It was in 1955 when the red-light district was moved northwards, leaving behind the *barrio* in deplorable conditions, with health problems, drug addiction, violence and a notorious prestige hard to eradicate even nowadays. However, few people realize that it is a diverse, multicultural place, with an own identity, where St. Philip

of Jesus, Agustín Lara and Celio Gonzalez (who once in their life strolled by the neighborhood) are still in its memory. This *barrio* has also witnessed the birth of brave boxing champions, music bands, and a renowned local baseball team supporters' club.



El panorama que nos da caminar por sus escasas calles es la de un lugar con múltiples talleres (herrerros, torneros, mecánicos o carpinteros), con “gremios” cuyo trabajo lo realizan fuera del barrio (vendedores ambulantes de frutas, elotes y gelatinas), baños de vapor, tres grandes escuelas primarias, una escuela de enfermería y un colegio salesiano. Los recientes ayuntamientos de la ciudad han realizado acciones de mejoramiento en el barrio (adoquinamiento, restauración del parque, iluminación), no obstante en los edificios se enfocan más hacia el mejoramiento de las fachadas, sin propuestas lógicas de integración para los monumentos históricos y mucho menos para el espacio al que pertenecen.

El proyecto *San Antonio: fotografías desde el interior* se realizó en un barrio con historia, con identidad y en el que desafortunadamente prevalece la imagen negativa como “barrio bravo”. En los años recientes sus habitantes se han preocupado por dignificarse hacia el exterior, y entre las acciones que han tenido más éxito está la construcción de una cancha de fútbol rápido en el parque central,

The outlook one gets while walking across its scarce but picturesque streets is that of a place bursting with varied workshops (such as smithies, lathe workshops or carpenters) and “guilds” of fruit, boiled ears of corn and jelly street vendors whose commercial activity is carried out beyond the boundaries of the *barrio*. Steam baths, three large elementary schools, a nursing school and a Salesian College complete the peculiar setting. The recent city councils have implemented urban renewal works in the neighborhood (paving streets, restoration of the park, lighting), however, the old buildings restoration has only been done superficially on the façades, without any logical proposal for the integration of the historical monuments or for the place to which they belong.

The project *San Antonio: photographs from the inside* was carried out in a neighborhood owning history and identity, where unfortunately prevails the negative image of a skid row, *barrio bravo*. In recent years, its inhabit-



con iluminación y decorado con *graffitis*. Esta cancha permitió que muchos jóvenes se hayan alejado de la drogadicción y del pandillerismo, además de que el espacio central del barrio haya sido reapropiado por sus habitantes: anteriormente no contaban con un espacio de reunión por las noches por estar dominado por las bandas juveniles, y actualmente se ve lleno de mujeres y niños que pueden circular libremente, al tiempo que el nivel de violencia y vandalismo se ha reducido considerablemente.

La asociación civil *Banda Urbana*, dirigida por uno de sus habitantes, Miguel Díaz, tiene a su cargo la administración de la cancha y de la organización de los tres torneos que ahí se realizan al año. Esta asociación ha logrado agrupar a chavos banda tanto del barrio como de otras zonas de la ciudad para redirigir sus inquietudes hacia actividades culturales. El barrio ahora cuenta con un espacio para fomentar la lectura y la capacitación en áreas como la pintura o la computación, entre otras actividades. Asimismo, este



ants have been concerned about being dignified toward the outside, and among the most successful actions done is the construction of a five-a-side soccer field in the central park. It has spotlights and the walls are decorated with graffiti. This field keeps many young people away from drugs and gang activities; moreover, the central space of the *barrio* has been reappropriated by their inhabitants: previously it did not have a meeting space in the evenings and nights, because it was dominated by the gangs, and now is full of women and children that can move freely, while the violence and vandalism level has been reduced considerably.

The nonprofit association *Banda Urbana* (urban gang), directed by one of the barrio's dwellers, Miguel Díaz, is responsible for the soccer court administration and the three annual tournaments organization. This association has succeeded in bringing together both the neighborhood gangs and those from other areas of the city in order to redirect their concerns toward cultural activities. It has now a

proyecto de integración se empieza a extender hacia otros barrios con características similares.

Dada la preocupación del colectivo La Pesera sobre la falta de espacios de capacitación y expresión cultural en la ciudad de Puebla, y en particular en los barrios como el de San Antonio, es que propusimos este proyecto fotográfico como medio de expresión artística y esta publicación para difundir una visión íntima y particular desde la perspectiva de una personalidad que caracteriza a este histórico barrio.

place where activities such as reading, painting and computer science training are promoted. Furthermore, this integration project has been extended toward other neighborhoods having similar characteristics.

Given the concern of Colectivo La Pesera in the lack of open spaces bound for cultural expression in the city of Puebla, and particularly in neighborhoods like San Antonio, we have proposed this photographic project as a means of artistic expression, and this book to spread a particular vision, intimately admired from the perspective of a personality featuring this historic neighborhood.



El número que aparece en cada fotografía identifica al autor de acuerdo con esta lista. Los números que siguen al autor son las páginas en donde aparecen sus fotografías.

The number in each photograph identifies its author according to the list. The numbers following the author are pages with his/her photographs.

Los morritos / *The kids* (8-15 años / *years old*)

- 1 Juan Manuel: 12
- 2 Luis Ángel: 13, 14, 15, 17
- 3 Chabelo: 18, 19, 25, 26, 27, 34, 35, 37, 38, 39
- 4 Misael: 11
- 5 Tubo: 19, 20
- 6 Cabeza Chiquita: 20, 21
- 7 Bolillo: 44

Los grandes / *The big ones* (más de 25 años / *older than 25*)

- 8 El Nene: 22, 27
- 9 Silver: 11
- 10 Miguel: 7, 12, 16, 20, 22, 23, 24, 31
- 11 Adriana: 10, 24, 28, 30, 32, 33, 35, 43, 44
- 12 Agnija: 10, 15, 19, 23, 25, 29, 30, 42, 43, 45
- 13 Nereo: 9, 10, 14, 16, 17, 22, 23, 31, 35, 36, 40, 41, 42, 45, 46, 47















13



2



2



12













6





















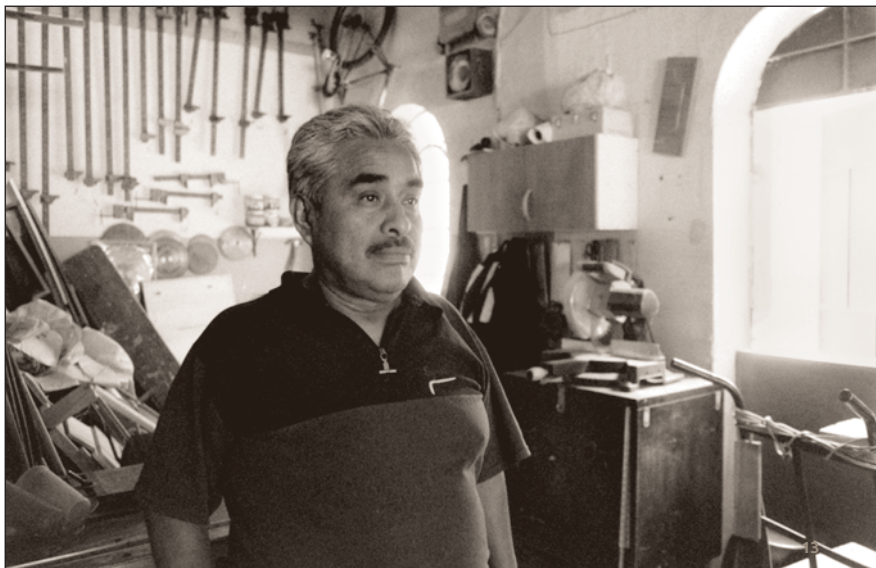






3







3



3



3





Domingo 5 de MAYO servicio
de 6:30am a 3:00pm
Viernes 10 de MAYO servicio c
6:30am a 3:00pm

NO SE EN CAMBIO
NO SE ACEPTAN
REGALANDOS

02400 T

RUSO NEGRUNO

- RUSO DAMAS \$24.00
- TEMASCAL DAMAS\$24.00
- RUSO CABALLERO.....\$25.00
- RUSO INDIVIDUAL\$29.00
- NIÑOS MEDIANOS\$15.00
(DE 8 A 10 AÑOS)
- NIÑOS MENORES Y BEBES \$10.00

*TIEMPO MÁXIMO EN INTENCIÓN, ES DE 1 HORA, SI VA A OCUPAR TIEMPO EXTRA FAVOR DE PAGAR ANTES.

*NIÑOS A PATIR DE TRES AÑOS NO ENTRAN A RUSO DAMAS

*NO SE PERMITE METER NEGRUNO, CERVIZAS O CUALQUIER BEBIDA

*SIN EXCEPCIONES












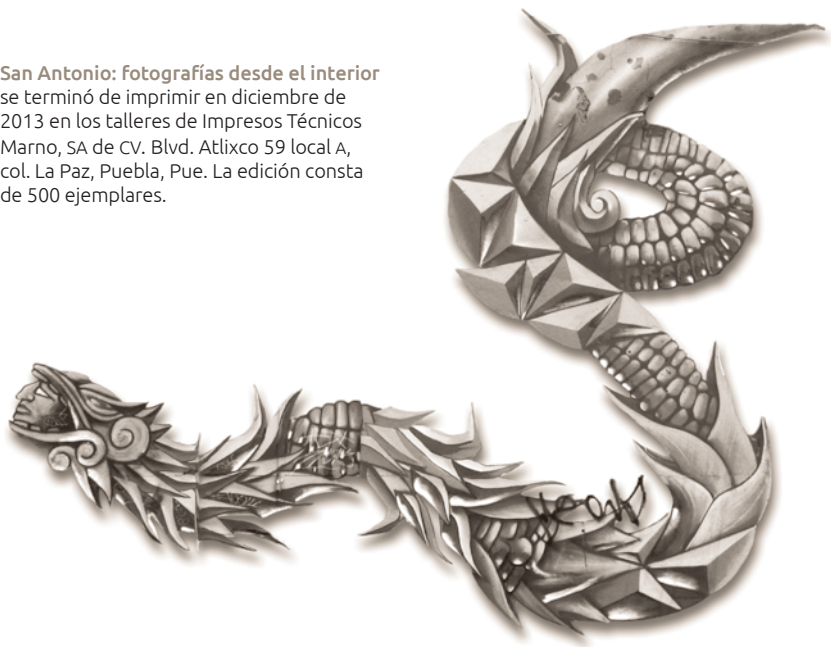
A black and white photograph of Ernesto Guevara sitting outdoors. He is wearing a cap, a long-sleeved shirt, and a necklace. He is looking towards the left of the frame. In front of him is a large, light-colored book or folder. The book has printed text at the top and handwritten text below. The background shows a fence and some foliage.

ERNESTO GUEVARA,
TAMBIÉN CONOCIDO COMO EL CHE

Para la biblioteca
del Arsenal de
San Antonio

PITY/2013

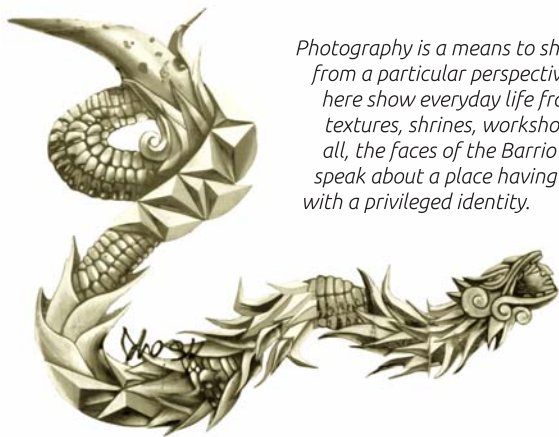
San Antonio: fotografías desde el interior
se terminó de imprimir en diciembre de
2013 en los talleres de Impresos Técnicos
Marno, SA de CV. Blvd. Atlixco 59 local A,
col. La Paz, Puebla, Pue. La edición consta
de 500 ejemplares.



La Pesera Collective is a space conceived to share artistic proposals with the basic idea of using analog techniques in a time when technology is abused. We encourage people to engage in the creative process with the use of the tools they have at hand, using obsolete or outdated techniques, and thus we reaffirm that we only need the imagination to make the artistic process something fun.

The members of La Pesera have works in photography, engraving, video art, sound art and cultural radio, with individual and group exhibitions in Mexico, Spain and Latvia.

La fotografía es un medio para mostrar un lugar y un tiempo desde una perspectiva propia. Las imágenes que aquí se incluyen muestran fragmentos de una vida cotidiana, con texturas, altares, talleres, juegos y, sobre todo, los rostros de sus habitantes, que hablan de un lugar con historia propia y con una identidad privilegiada.



Photography is a means to show a place and a time from a particular perspective. The images included here show everyday life fragments depicting textures, shrines, workshops, games and, above all, the faces of the Barrio dwellers, those who speak about a place having its own history and with a privileged identity.

